

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE
 VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Commission siégeant sections réunies
 Séance du 15 février 1973

Verenigde vergadering van de afdelingen
 Zitting van 15 februari 1973

Présents : Monsieur [REDACTED], président-voorzitter
 Aanwezig

Monsieur [REDACTED] vice-président

Section française : Messieurs [REDACTED]
 membres effectifs

Nederlandse afdeling : de heren [REDACTED] en [REDACTED],
 vaste leden

de heren [REDACTED] en [REDACTED] plaats-
 vervangende leden

Membre d'expression allemande : Monsieur [REDACTED] membre effectif

Secrétaire : Monsieur [REDACTED], inspecteur général ff.

Secretaris : de heer [REDACTED] adviseur

Nr. 3607/II/P

La Commission Permanente de Contrôle
 Linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la requête du 27 novembre 1972, Gelet op het verzoek van
 par laquelle plainte est déposée auprès de 27 november 1972 waarbij klacht werd
 la Commission Permanente de Contrôle Linguis- ingediend bij de Vaste Commissie voor
 tique (C.P.C.L.) contre le Ministère de la Taaltoezicht (V.C.T.) tegen het ministerie
 Santé Publique qui a adressé à un habitant van Volksgezondheid dat aan een inwoner

de la région de langue allemande un formulaire établi en français;

van het Duitse taalgebied een in het Frans gesteld formulier heeft overgezonden;

Vu les articles 60, §1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Considérant que l'enquête a confirmé les faits dénoncés;

Overwegende dat het onderzoek de aangeklaagde feiten heeft bevestigd;

Considérant que le particulier qui a reçu le document faisant l'objet de la plainte est domicilié à Lommersweiler, commune de la région de langue allemande;

Overwegende dat de particulier die het document heeft ontvangen dat voorwerp uitmaakt van de klacht, in Lommersweiler woont, een gemeente uit het Duitse taalgebied;

Considérant que le Ministère de la Santé Publique est un service central dans le sens des L.L.C.;

Overwegende dat het ministerie van Volksgezondheid een centrale dienst is in de zin van de S.W.T.;

Considérant qu'il s'agit en l'occurrence de rapports d'un service central avec des particuliers;

Overwegende dat het in casu gaat om betrekkingen van een centrale dienst met particulieren;

Considérant qu'aux termes de l'article 41 L.L.C., les services centraux font usage, dans leurs rapports avec les particuliers, de celle des trois langues dont les intéressés se sont servis;

Overwegende dat luidens artikel 41 S.W.T. de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik maken van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend;

Considérant que, si l'initiative de la correspondance émane de l'administration, il appartient à celle-ci de présumer (présomption iuris tantum) que la langue de la région est celle du particulier;

Overwegende dat, indien het initiatief voor de briefwisseling uitgaat van de administratie, deze moet vermoeden (vermoeden iuris tantum) dat de taal van het gebied deze van de particulier is;

Considérant que, quand ce particulier est domicilié dans une commune de la région de langue allemande, l'administration doit se servir de la langue allemande;

Considérant que ce n'est que si l'habitant de la région de langue allemande fait usage du français ou du néerlandais, que l'administration centrale devra répondre dans la même langue

Pour ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- La plainte est recevable et fondée. Conformément à l'article 41 L.L.C., le ministère de la Santé Publique doit se servir de la langue allemande dans ses rapports avec les particuliers, quand ces derniers n'ont pas demandé l'usage du français ou du néerlandais.

Article 2.- Copie du présent avis sera notifiée au requérant et au ministre de la Santé Publique.

Overwegende dat indien deze particulier in een gemeente van het Duitse taalgebied woont, de administratie het Duits moet gebruiken;

Overwegende dat het slechts is wanneer de bewoner van het Duitse taalgebied het Frans of het Nederlands gebruikt, de centrale administratie in deze taal moet schrijven;

Om deze redenen besluit éénparig volgend advies uit te brengen :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond. Het ministerie van Volksgezondheid moet voor de betrekkingen met de particulieren de Duitse taal gebruiken, overeenkomstig de bepaling van artikel 41 S.W.T., wanneer ze het gebruik niet gevraagd hebben van het Frans of het Nederlands.

Artikel 2.- Afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan de verzoeker en aan de minister van Volksgezondheid.

Article 3.- Conformément à l'article 61, § 3, 2ème alinéa des L.L.C. le ministre de la Santé Publique est invité à faire part à la C.P.C.L. de la suite qui aura été réservée au présent avis.

Artikel 3.- Overeenkomstig artikel 61, § 3, 2de lid van de S.W.T., wordt de minister van Volksgezondheid verzocht aan de V.C.T. mede te delen welk gevolg aan dit advies gegeven werd.

Fait à Bruxelles, le 15 février 1973.

Gedaan te Brussel, 15 februari 1973.

LE SECRETAIRE

LE PRESIDENT-DE VOORZITTER

DE SECRETARIS
